

Deh torna a me mio sol

Ludovico Ariosto, *Orlando furioso* Canto XLV ottava 39

Vincenzo Ruffo (c.1508-1587)

Opera nuova di musica (Gardano press, Venice, 1556)

Cantus

Deh tor-n'a me mio sol, deh tor-n'a me mio sol, tor - n'e ri-me -

Altus

Deh tor - n'a me mio sol, deh tor - n'a me mio sol, tor - n'e ri-me -

Tenor

Deh tor-n'a me mio sol, deh tor-n'a me mio sol, tor - n'e ri-me -

Quintus

Deh tor-n'a me mio sol, deh tor-n'a me mio sol, tor - n'e ri-me -

Bassus

Deh tor - n'a me mio sol, deh tor - n'a me mio sol, tor - n'e ri-me -

na, tor-n'e ri-me - na La de-si-a-t'e dol-ce pri - ma-ve - ra, La de-si-a -

na, tor-n'e ri-me - na, tor-n'e ri-me - na La de - si - a - t'e

- na, tor-n'e ri-me - na La de - si - a - t'e dol-ce pri-ma-ve - ra,

na, tor - n'e ri-me - - - na La de-si-a - t'e dol -

na, tor-n'e ri-me - na La de-si-a-t'e dol-ce pri-ma-ve - ra,

- ta e dol - ce pri - ma-ve - - - ra! Sgom - bra i ghiac - cie le ne -

dol-ce pri-ma-ve - ra, e dol-ce pri - ma-ve - ra! Sgom - bra i ghiac - cie le ne -

e dol - ce pri-ma-ve - - - ra! Sgom - bra i ghiac - cie le ne - vi, e le

ce pri-ma-ve - ra, e dol-ce pri - ma-ve - ra! Sgom - bra i ghiac - cie le ne - vi,

O dol - ce pri-ma - ve - - ra! Sgom-bra i ghiac - cie le ne - vi, sgom-

vi, e le ne - vi, e ras - se-re-na, e ras - se - re - na La men -
 vi, e le ne - vi, e ras-se-re-na, e ras-se-re-na, e ras - se - re - na La men -
 ne - - vi, e ras - se - re - na La men-te mi - a,
 e ras - se - re - na, e ras - se - re - na La men - te mia, la
 - bra i ghiac-ci e le ne - vi, e ras - se - re - na, e ras - se - re - na La men - te mia,

men-te mia sì nu - bi - lo - sa e ne-ra. Qual Pro - gne si la - men - ta o Fi - lo-me -
 te mia sì nu - bi - lo - sa e ne - ra. sì nu - bi - lo - sa e ne - ra. Qual Pro - gne si la - men - ta
 la men - te mi - a sì nu - bi - lo - sa e ne - - ra. Qual Pro - gne si
 men - te mia sì nu - bi - lo - sa e ne - ra. Qual Pro - gne si la - men - ta o
 la men - te mia sì nu - bi - lo - sa e ne - ra. Qual Pro - gne si la - men - ta o Fi - lo -

na, o Fi-lo-me - na, o Fi - lo - me - - na Ch'a cer - car, ch'a.
 o Fi - lo-me - na, o Fi - lo-me - na Ch'a cer-car e - sca, ch'a cer -
 la - men - ta o Fi - lo - me - na, o Fi-lo-me - na, o Fi - lo - me - na Ch'a -
 Fi - lo - me - - na, o Fi-lo-me - na Ch'a cer - car e - sca, ch'a cer - car e -
 me - na, o Fi - lo - me - na Ch'a cer - car e - sca, ch'a

35

cer-car e - sca ai fi - glio-li-ni-i-tae - ra, E tro - va il ni - do
 car e - sca ai fi-glio-li - ni-i-tae - ra, ai fi-glio-li - ni-i-tae - ra, E
 cer-car e - sca ai fi - glio-li - ni-i - tae - ra, E tro - va il ni-do vo - to, e
 sca ai fi-glio-li - ni-i - tae - ra, E tro - va il ni - do vo -
 cer-car e - sca ai fi-glio-li - ni-i - tae - ra, E tro - va il ni - do vo-to,

40

vo - to, il ni-do vo - to; o qual si la - gna, o qual si la -
 tro-va il ni - do vo - to, vo - to; o qual si la - gna, o qual si la -
 tro-va il ni - do vo - to, o qual si la - gna, o qual si la - gna Tur-
 to, e tro - va il ni - do vo - to, o qual si la - gna, o qual si la - gna
 e tro - va il ni - do vo - to, o qual si la - gna, o qual si la - gna

45

gna Tur - tu-re ch'ha per - du - to la com - pa - gna, tur - tu-re ch'ha per - du - to la com - pa -
 gna Tur - tu-re ch'ha per - du - to la com - pa - gna, tur - tu-re ch'ha per -
 - tu-re ch'ha per - du - to la com - pa - gna, tur - tu-re ch'ha per - du - to la com -
 Tur - tu - re ch'ha per - du - to la com - pa - gna, tur - tu-re ch'ha per - du -
 Tur - tu-re ch'ha per - du - to la com - pa - gna, tur - tu-re ch'ha per - du - to la

50

55 # #

- gna, tur - tu-re ch'ha per-du - to la com - pa - gna.

du - to la com - pa - gna, tur - tu-re ch'ha per - du - to la com - pa - gna.

pa - gna, tur - tu-re ch'ha per - du - to la com - pa - gna.

- to la com - pa - gna, tur - tu-re ch'ha per - du - to la com - pa - gna.

- com - pa - gna, tur - tu-re ch'ha per - du - to la com - pa - gna.

Deh torna a me mio sol, torna, e rimena
 la desiata e dolce primavera!
 Sgombra i ghiacci e le nevi, e rasserena
 la mente mia sì nubilosa e nera.
 Qual Progne si lamenta o Filomena
 ch'a cercar esca ai figliolini ita era,
 e trova il nido voto; o qual si lagna
 turture ch'ha perduto la compagna.

Return, my sun, return! and springtide sweet,
 Which evermore I long to see, bring back;
 Dislodge the snows and ice with genial hear;
 And clear my mind, so clouded o'er and black.
 As Philomel, or Progne, with the meat
 Returning, which her famished younglings lack,
 Mourns o'er an empty nest, or as the dove
 Laments himself at having lost is love.

William Rose (1775-1843)